

## 以斯拉記第四章譯文對照

### 【拉四 1】

〔和合本〕「猶大和便雅憫的敵人聽說被擄歸回的人為耶和華以色列的神建造殿宇，」

〔呂振中譯〕「猶大和便雅憫的敵人聽說流亡回來的人為永恆主以色列的神建造殿堂，」

〔新譯本〕「猶大和便雅憫的敵人聽見被擄回來的人為耶和華以色列的神重建聖殿，」

〔現代譯本〕「猶大和便雅憫人的仇敵一聽說流亡回來的人在重建上主—以色列神的聖殿，」

〔當代譯本〕「猶大和便雅憫的敵人一聽見那些被擄歸回的人正在建造聖殿，」

〔文理本〕「猶大便雅憫之敵、聞俘囚之眾、為以色列之神耶和華建殿、」

〔思高譯本〕「猶大和本雅明的敵人，一聽說充軍回來的子民，為上主以色列的天主修建聖宇，」

〔牧靈譯本〕「猶大與本雅明的敵人，一聽說充軍回來的人為雅威、以色列的天主重建聖殿，」

### 【拉四 2】

〔和合本〕「就去見所羅巴伯和以色列的族長，對他們說：“請容我們與你們一同建造；因為我們尋求你們的神，與你們一樣。自從亞述王以撒哈頓帶我們上這地以來，我們常祭祀神。”」

〔呂振中譯〕「就進前來見所羅巴伯和父系的族長，對他們說：『請讓我們和你們一同建造，因為我們尋問你們的神、和你們一樣；自從亞述王以撒哈頓帶我們上這地的日子以來、我們總是祭獻神的。』」

〔新譯本〕「就前來見所羅巴伯和眾族長，對他們說：“請讓我們與你們一起建造吧！因為我們也像你們那樣尋求你們的神。自從亞述王以撒哈頓把我們帶上這裡的日子以來，我們一直向他獻祭。”」

〔現代譯本〕「就去見所羅巴伯和族長們，說：『讓我們參加你們建殿的工作吧！我們跟你們敬拜的是同一位神。自從亞述皇帝以撒哈頓帶我們到這裏以來，我們一直都向神獻祭。』」

〔當代譯本〕「就去見所羅巴伯和以色列的族長，對他們說：“請讓我們跟你們一同建造吧，因為我們也渴望能敬拜你們的神。自從亞述王以撒哈頓帶我們到了這裡以後，我們就經常獻祭給神了。”」

〔文理本〕「則詣所羅巴伯與族長、謂之曰、請許我與爾同建、蓋我尋求爾之神、如爾曹然、自亞述王以撒哈頓攜我來時、以迄於今、與之獻祭、」

〔思高譯本〕「便來見則魯巴貝耳、耶叔亞和族長，向他們說：『讓我們同你們一同建築吧！因為我們同你們一樣，求問你們的天主；從亞述王厄撒哈冬，將我們帶到這裏之日起，我們即向祂獻祭。』」

〔牧靈譯本〕「便來見則魯巴貝耳、耶叔亞和族長們，說：“讓我們跟你們一起築這殿吧！我們也求問你們的天主。自從亞述王厄撒哈冬把我們帶到這裡之後，我們就向他獻祭了。”」

### 【拉四 3】

〔和合本〕「但所羅巴伯、耶書亞，和其餘以色列的族長對他們說：“我們建造神的殿與你們無干，

我們自己為耶和華以色列的神協力建造，是照波斯王古列所吩咐的。”」

〔呂振中譯〕「但是所羅巴伯、耶書亞、和其餘以色列的父系族長、卻對他們說：『這為我們的神建殿的事是與你們無干的；因為照波斯王古列王所吩咐的、是我們自己要單獨為永恆主以色列之神建造的。』」

〔新譯本〕「但所羅巴伯、耶書亞和以色列其餘的族長對他們說：“你們不能與我們一同建築 神的殿，因為波斯王古列王吩咐我們自己為耶和華以色列的 神建殿。”」

〔現代譯本〕「所羅巴伯、耶書亞，和族長們告訴他們：『我們不需要你們的幫助，來為上主—我們的神建造聖殿。我們要遵照波斯塞魯士皇帝的吩咐自己建造。』」

〔當代譯本〕「所羅巴伯、耶書亞和以色列其餘的族長卻回答說：“波斯王塞魯士吩咐的是要我們建築聖殿，不是要你們，這件事與你們沒有甚麼關係，我們自己一定會同心協力地建造這聖殿的。”」

〔文理本〕「所羅巴伯與耶書亞、及其餘以色列族長曰、建神室、爾曹勿與、惟我儕為以色列之神耶和華自建之、循波斯王古列所命、」

〔思高譯本〕「但是，則魯巴貝耳、耶叔亞和以色列的族長，回答他們說：『你們不能同我們一起，給我們的天主修建殿宇，因為按波斯王居魯士我們的命令，我們應單獨給上主以色列的天主修建殿宇。』」

〔牧靈譯本〕「則魯巴貝耳、耶叔亞和以色列的族長回答他們說：“你們不能和我們一起給我們的天主修建聖殿，因為波斯王居魯士命令我們自己修建。”」

#### 【拉四 4】

〔和合本〕「那地的民，就在猶大人建造的時候，使他們的手發軟，擾亂他們；」

〔呂振中譯〕「國中的平民就使猶大人的手發軟；當他們建造的時候常阻擾他們。」

〔新譯本〕「於是那地方的居民使猶大人的手發軟，驚擾他們的建築工程。」

〔現代譯本〕「於是，當地的居民就想法子阻止恐嚇猶太人，不讓他們建造。」

〔當代譯本〕「於是當地的人就不斷騷擾猶大人，又諸般恐嚇他們，務使他們心驚膽顫，不能安心工作。」

〔文理本〕「緣此、斯土之民使猶大人手弱、擾其工作、」

〔思高譯本〕「時便有當地人來挫折猶大人民的勇氣，擾亂他們的建築的工作；」

〔牧靈譯本〕「於是當地居民便打擊猶大人民的士氣，阻撓工程的進行，」

#### 【拉四 5】

〔和合本〕「從波斯王古列年間，直到波斯王大利烏登基的時候，賄買謀士，要敗壞他們的謀算。」

〔呂振中譯〕「儘波斯王古列掌權的日子、直到波斯王大利烏登基執掌國政的時候、他們總是買賂了一些參謀來反對他們，要破壞他們所計畫的。」

〔新譯本〕「又在波斯王古列的日子，直到波斯王大利烏在位的時候，常常賄買參謀，來敵對猶大人，要破壞他們的建殿計劃。」

〔現代譯本〕「那些人又賄賂波斯政府官員去阻擋他們，從塞魯士皇帝當政直到大流士皇帝當政期間，不斷地這樣擾亂。」

〔當代譯本〕「由塞魯士當政的時候開始，直到大利烏王登基這一段日子，他們不斷收買許多詭計多端的人，設法破壞他們的計劃。」

〔文理本〕「賄通議士、以敗其志、自波斯王古列在位之日、至波斯王大利烏即位之年、皆如是、」

〔思高譯本〕「還買通了一些議，員來反對反對他們，破壞他們的計劃；整個波斯王居魯士朝代，自始至終，直到波斯王達理阿朝代，常是如此。」

〔牧靈譯本〕「他們還買通一些參議員來破壞修建計畫。整個波斯王居魯士朝代直到波斯王達理阿朝代，他們都是這樣。」

#### 【拉四 6】

〔和合本〕「在亞哈隨魯才登基的時候，上本控告猶大和耶路撒冷的居民。」

〔呂振中譯〕「當亞哈隨魯執掌國政，開始當國的時候、敵人寫了控訴書控告猶大和耶路撒冷的居民。」

〔新譯本〕「亞哈隨魯在位的初期，他們寫了訴狀，控告猶大和耶路撒冷的居民。」

〔現代譯本〕「亞哈隨魯皇帝執政之初，猶大和耶路撒冷居民的仇敵曾帶着訴狀去控告他們。」

〔當代譯本〕「到了亞哈隨魯登基的時候，他們更變本加厲，甚至上奏控告猶大和耶路撒冷的居民。」

〔文理本〕「亞哈隨魯即位時、敵人具呈、訟猶大及耶路撒冷居民、」

〔思高譯本〕「在薛西斯朝代，在他登極之初，他們還了訴狀，控告猶大和耶路撒冷的居民。」

〔牧靈譯本〕「在薛西斯登位之初，他們寫了訴狀，控告猶大和耶路撒冷的居民。」

#### 【拉四 7】

〔和合本〕「亞達薛西年間，比施蘭、米特利達、他別，和他們的同黨上本奏告波斯王亞達薛西。本章是用亞蘭文字，亞蘭方言。」

〔呂振中譯〕「當亞達薛西執政的日子、比施蘭、米特利達、他別、和他們其餘的同僚、寫了奏章奏告波斯王亞達薛西；奏章寫的是亞蘭語、用亞蘭語解釋的。」

〔新譯本〕「在亞達薛西年間，比施蘭、米特利達、他別和其餘的同僚，也上書給波斯王亞達薛西，反對耶路撒冷人，奏文是用亞蘭文寫成，也用亞蘭語譯出。」

〔現代譯本〕「再次，在波斯的亞達薛西皇帝年間，比施蘭、米特利達、他別，和他的同僚曾經上書給皇帝；這奏文是用亞蘭文寫的，讀的時候才翻成波斯話〔或譯：這奏本是亞蘭文，是用亞蘭的文字寫的〕」

〔當代譯本〕「亞達薛西年間，比施蘭、米特利達、他別和他們的同黨，再度上奏波斯王亞達薛西。奏章是用亞蘭文字、亞蘭方言寫的，由專人翻成波斯文呈給國王。」

〔文理本〕「亞達薛西年間、比施蘭、米特利達、他別、與其黨具呈上告、乃用亞蘭文字、亞蘭方言、」

〔思高譯本〕「阿塔薛西斯年間，彼舍藍、米特達特、塔貝耳和其餘的同僚，也曾上書於波斯王阿塔薛西斯；奏文是用阿刺美文字，也是用阿刺語言的。」

〔**牧靈譯本**〕「阿塔薛西斯王在位年間，彼舍藍、米特達特、塔貝耳和其他同僚也曾上書給波斯王阿塔薛西斯，奏文是用阿蘭文寫的。」

#### 【拉四 8】

〔**和合本**〕「省長利宏、書記伸帥要控告耶路撒冷人，也上本奏告亞達薛西王。」

〔**呂振中譯**〕「省長利宏、祕書伸帥寫了一通呈文給亞達薛西王控告耶路撒冷人；寫的如下：」

〔**新譯本**〕「省長利宏和祕書伸帥寫奏本給亞達薛西王，控告耶路撒冷。奏文如下：」

〔**現代譯本**〕省長利宏和省祕書伸帥也擬了以下這樣一封控告耶路撒冷人的奏本，給亞達薛西皇帝：

〔**當代譯本**〕「除了上述的人，省長利宏、書記伸帥，也寫了奏本給亞達薛西王，控告耶路撒冷人。」

〔**文理本**〕「方伯利宏、繕寫伸帥、亦上告、」

〔**思高譯本**〕「以後，勒洪總督和史默秘書，為耶路撒冷事，也曾上書於阿塔薛西斯王，其文如下：」

〔**牧靈譯本**〕「上書的是總督勒洪、祕書史默瑟」

#### 【拉四 9】

〔**和合本**〕「省長利宏、書記伸帥，和同黨的底拿人、亞法薩提迦人、他毗拉人、亞法撒人、亞基衛人、巴比倫人、書珊迦人、底亥人、以攔人，」

〔**呂振中譯**〕「那時省長利宏、祕書伸帥、和他們其餘的同僚、司法官、將軍、河外巡撫、〔或譯：底拿人、亞法薩提迦人、他毘拉人、亞法撒人〕、亞基衛人、巴比倫人、書珊人、就是以攔人、」

〔**新譯本**〕「省長利宏、祕書伸帥和他們其餘的同僚：法官、欽差、議員、官長（“法官、欽差、議員、官長”或譯：“底拿人、亞法薩提迦人、他毗拉人、亞法撒人”），亞基衛人、巴比倫人、書珊人，就是以攔人，」

〔**現代譯本**〕「省長利宏、省祕書伸帥，和我們的同僚—法官們以及其他從以力、巴比倫、和以攔地的書珊遷來的屬下，」

〔**當代譯本**〕「上奏的人除了省長利宏、書記伸帥，還有他們的同黨的底拿人、亞法薩提迦人、他毘拉人、亞法撒人、亞基衛人、巴比倫人、書珊迦人、底亥人、以攔人，」

〔**文理本**〕「二人及其同儕、底拿人、亞法薩提迦人、他毗拉人、亞法撒人、亞基衛人、巴比倫人、書珊迦人、底亥人、以攔人、」

〔**思高譯本**〕「上書的是勒洪總督、史默瑟秘書和其餘的同僚：即判官和欽差、人物書記、厄勒客人。巴比倫人、叔商人即厄藍人，」

〔**牧靈譯本**〕「和其他同僚、法官、欽差、波斯書記、厄勒客人、巴比倫人、叔商人即厄藍人」

#### 【拉四 10】

〔**和合本**〕「和尊大的亞斯那巴所遷移、安置在撒瑪利亞城，並大河西一帶地方的人等，」

〔**呂振中譯**〕「和偉大尊貴的亞斯那巴所遷移而安置在撒瑪利亞城和大河以西那邊其餘地區的人：如今請看：」

〔新譯本〕還有偉大尊貴的亞斯那巴攜來安置在撒瑪利亞城和河西那邊其餘地方的居民，呈上奏文。」

〔現代譯本〕「連同那些被那偉大尊貴的亞斯那巴從故鄉移來住在撒馬利亞和河西省的人民，一同奏上。」

〔當代譯本〕「以及貴族亞斯那巴安置在撒馬利亞和幼發拉底河附近的人民，他們都聯名控告耶路撒冷人。」

〔文理本〕「與其餘諸族、即尊大之亞斯那巴所遷、置於撒瑪利亞邑、及伯拉河西者、」

〔思高譯本〕「以及偉大和顯貴的阿斯納帕所遺來，安置在撒馬黎雅城和河西其餘地區的各民族。」

〔牧靈譯本〕「和顯貴的阿斯納帕所派來安置在撒瑪利亞城及河西其餘地區的各民族。」

#### 【拉四 11】

〔和合本〕「上奏亞達薛西王說：“河西的臣民云云：」

〔呂振中譯〕「這就是他們所寄上的呈文本子——『你的臣僕、大河以西那邊的人上奏亞達薛西王。如今」

〔新譯本〕「這就是他們呈給亞達薛西王的奏文副本：“你的臣僕，就是河西那邊的人，上奏亞達薛西王：」

〔現代譯本〕「奏本的內容是：『河西省的臣民上奏亞達薛西皇帝。」

〔當代譯本〕「他們的奏文這樣說：“國王陛下：我們是幼發拉底河西的臣民。」

〔文理本〕「奉表于亞達薛西王、其文曰、爾僕河西之人奏王、」

〔思高譯本〕「以下是送於王的奏文本：『你的臣僕，河西的人民上奏阿塔薛西斯王：」

〔牧靈譯本〕「以下是給阿塔薛西斯王的奏文副本：“你的臣僕與河西子民上奏大王：」

#### 【拉四 12】

〔和合本〕「王該知道，從王那裡上到我們這裡的猶大人，已經到耶路撒冷重建這反叛惡劣的城，築立根基，建造城牆。」

〔呂振中譯〕「請王知道：從王那裏上到我們這裏來的猶大人已經到了耶路撒冷，一個又反叛又極惡的城：他們正在建造起來，正要把城牆築完，把牆根挖好。」

〔新譯本〕「奏知大王：從你那裡上到我們這裡來的猶大人，已經到了耶路撒冷這座叛逆和邪惡的城；他們進行建造，並且已經修好根基，開始建造城牆。」

〔現代譯本〕「我們希望陛下知道：從陛下治下的其他地區遷來住在耶路撒冷的猶太人正在重建那座可惡、叛逆的城。他們已經開始建城牆了，很快就要完工。」

〔當代譯本〕「我們深願陛下知道，那些得到陛下批准來到我們這裡的猶太人，如今正在耶路撒冷重建那叛逆的基地、罪惡昭彰的城市，地基已經立好，城牆也快要建成。」

〔文理本〕「願王知之、自爾而來、至於我所耶路撒冷之猶大人、建此叛亂惡劣之邑、已治其基、而成其垣、」

〔思高譯本〕「今上奏大王，前由大王那裏上到我們這裏來的猶太人，一到了那座作亂邪惡的耶路撒

冷城，便大興土木，修建城牆，已打好基礎。」

〔**牧靈譯本**〕「大王應該知道，先前由大王那裡上到我們這兒來的猶太人，一到了耶路撒冷這作亂的邪城，便大興土木，修建城牆，連地基都打好了。」

#### 【拉四 13】

〔**和合本**〕「如今王該知道，他們若建造這城，城牆完畢就不再與王進貢，交課，納稅，終久王必受虧損。」

〔**呂振中譯**〕「如今請王知道：這城如果建造起來，城牆如果築完了，他們就不將貢品賦稅服役獻給王了，終究王就受了虧損。」

〔**新譯本**〕「現在奏知大王：如果這城建成，牆垣築好，他們就不再繳稅、進貢和納糧，王的國庫收入必定受損。」

〔**現代譯本**〕「陛下啊！這城一旦建好，城牆完工，那些人就不肯納各種捐稅了；陛下的國庫收入一定減少。」

〔**當代譯本**〕「陛下不可不知，他們一旦築起城池，建好據點，就不會再向陛下課稅、進貢，陛下的進益一定會受到虧損。」

〔**文理本**〕「願王知之、若建斯邑而成其垣、其後彼不進貢、輸餉納稅、終必有損于王、」

〔**思高譯本**〕「今上奏大王，那城若的建成，城垣若是修完，他們便不再納糧、出捐和完稅了，如此於大王的國庫必定有害。」

〔**牧靈譯本**〕「今上奏大王，倘使這城重新建成，城牆修好，他們便不再納糧繳稅了。這樣一來，大王的國庫勢必受害。」

#### 【拉四 14】

〔**和合本**〕「我們既食御鹽，不忍見王吃虧，因此奏告于王。」

〔**呂振中譯**〕「如今呢、我們喫的鹽既是朝廷的鹽，自不該見王白受剝奪，故此送上呈文來稟知王，」

〔**新譯本**〕「現在我們既食王家的鹽，不該見王受剝奪，因此上奏稟告王，」

〔**現代譯本**〕「因為我們是公務員，對陛下有義務，不願看見這事發生，所以向陛下建議，」

〔**當代譯本**〕「我們身為臣僕，食君之祿，擔君之憂，不能坐視陛下遭受損失，因此大膽上奏：」

〔**文理本**〕「我儕既食宮鹽、不宜見王受辱、故奏于王、」

〔**思高譯本**〕「現今我們既食王家的鹽，自不應坐視大王受害，為此我們上奏，稟告大王：」

〔**牧靈譯本**〕「現在我們既食王家的鹽，就不能坐視大王受損，所以我們寫了這份奏章，稟明大王。」

#### 【拉四 15】

〔**和合本**〕「請王考察先王的實錄，必在其上查知這城是反叛的城，與列王和各省有害；自古以來，其中常有悖逆的事，因此這城曾被拆毀。」

〔**呂振中譯**〕「請王考查王列祖的記錄，在記錄上王就會查出，知道這城是個反叛的城，對列王和各

省都有損害；自古以來其中常行悖逆的事，故此這城遭受了荒廢。」

〔新譯本〕「請王查考先王的記錄，從記錄中查知這城是叛逆的城，對列王和各省都有損害，自古以來，城中常有造反的事，因此這城被拆毀。」

〔現代譯本〕「請陛下吩咐人查閱先王的記錄。這樣，你就會發現這城一直是叛逆的，自古以來，一直煩擾列王和各省的首長。這城的居民一直都是很難治理的。因此這城被拆毀了。」

〔當代譯本〕「恭請陛下查考先王的國政大事錄，當可證實這城過去實在是一座背叛之城。自古以來，他們漠視君王，圖謀奪位，危害君民，煽動叛亂，致使先王派兵蕩平。」

〔文理本〕「請稽先王典籍、則見而知、此為叛亂之邑、自古多起紛擾、常為列王諸州之害、故為荒墟、」

〔思高譯本〕「請大王查閱先王記錄，在記錄上必會查出，從而知道這座城是座好亂的城，曾加害先王和各省；自古以來，其中常發生叛亂，故此才被毀滅。」

〔牧靈譯本〕「如大王查閱史書，就會發現這城是座叛逆的城，曾加害先王和各省；自古以來，常常發生叛亂，所以才被摧毀。」

#### 【拉四 16】

〔和合本〕「我們謹奏王知，這城若再建造，城牆完畢，河西之地王就無分了。」

〔呂振中譯〕「我們奏王知道：這城如果建造起來，城牆如果築完了，大河以西那邊之地王就無分了。」

〔新譯本〕「我們告知王，如果這城建成，牆垣築好，河西那邊的地方就不再是王的了。」

〔現代譯本〕「我們相信，如果這城重建起來，城牆完工，陛下就再也不能夠控制河西省了。」

〔當代譯本〕「請陛下三思，要是那城修築工程一旦完竣，堅兵固壘，河西之地就不再為陛下所有了。」

〔文理本〕「敢陳于王、若斯邑複建、其垣竣工、則河西之地、不復為王有矣、」

〔思高譯本〕「為此我們奏明大王：如果那城建成，牆垣築完，從此大王便沒有河西的版圖。」

〔牧靈譯本〕「為此，我們奏明大王，那城一旦建成，城牆修好，大王便將失去河西的土地。」

#### 【拉四 17】

〔和合本〕「那時王諭覆省長利宏、書記伸帥，和他們的同黨，就是住撒瑪利亞並河西一帶地方的人，說：“願你們平安云云。”

〔呂振中譯〕「那時王就發諭旨給省長利宏、祕書伸帥、和他們其餘的同僚、就是住在撒瑪利亞、和大河以西那邊其餘地區的人、說：『願你們平安。如今』」

〔新譯本〕「王把諭旨送交省長利宏、祕書伸帥，以及其餘住在撒瑪利亞和河西的同僚，說：“願你們平安。”

〔現代譯本〕「皇帝的回諭如下：『利宏省長、伸帥省祕書，和住在撒馬利亞和河西省地區的官員平安：』」

〔當代譯本〕「於是，王回覆省長利宏、書記伸帥和他們的同黨，以及住在河西一帶的居民說：」

〔文理本〕「王諭方伯利宏、繕寫伸帥、與其同儕、居撒瑪利亞及河西者、曰、願爾綏安、」

〔思高譯本〕「君王覆文如下：『願勒洪總督、史默秘書、以及其餘住在撒馬黎雅的官，和河西其餘的人民平安：』」

〔牧靈譯本〕「國王作了以下答覆：“勒洪總督、史默瑟秘書、住在撒瑪利亞的官員及河西子民：願你們平安！」

#### 【拉四 18】

〔和合本〕「你們所上的本，已經明讀在我面前。」

〔呂振中譯〕「你們送上來給我們的奏章已在我面前傳譯清楚讀過了。」

〔新譯本〕「你們呈給我們的奏本已經在我面前清楚誦讀了。」

〔現代譯本〕「你們呈上的奏本已經有人翻譯，讀給我聽了。」

〔當代譯本〕「“各位平安，你們呈上的奏章，已有人向朕誦讀，」

〔文理本〕「爾曹所陳之表、誦於我前既悉、」

〔思高譯本〕「你們呈來的奏疏，已在我們清楚誦讀了。」

〔牧靈譯本〕「你們呈上的奏摺已在我面前一字一句地誦讀了。」

#### 【拉四 19】

〔和合本〕「我已命人考查，得知此城古來果然背叛列王，其中常有反叛悖逆的事。」

〔呂振中譯〕「我下了諭旨，人一考查，就查出這城自古以來對列王就常造反，其中常行叛悖逆的事。」

〔新譯本〕「我下令考查，發現這城自古以來反叛列王，城中常有造反叛亂的事。」

〔現代譯本〕「我下令調查，的確發現耶路撒冷自古以來就是反叛王權的；那城充滿了造反和搗亂的人。」

〔當代譯本〕「經朕派人考查，確知這城向有背叛君王之劣蹟，反叛暴亂，層出不窮。」

〔文理本〕「我命考稽、悉知此邑自古叛王、中有悖逆叛亂之事、」

〔思高譯本〕「我下命檢查，的確發現那座城，自古以來即違抗君王，其中常發生叛亂造反之事。」

〔牧靈譯本〕「我下令調查，證實這座城自古以來就常常出亂子、生叛逆。」

#### 【拉四 20】

〔和合本〕「從前耶路撒冷也有大君王統管河西全地，人就給他們進貢，交課，納稅。」

〔呂振中譯〕「從前也曾有王管理耶路撒冷，統轄大河以西那邊全地，貢物賦稅、和服役都進獻給王。」

〔新譯本〕「從前大能的君王統治耶路撒冷，治理河西那邊的全地，接受他們繳稅、進貢和納糧。」

〔現代譯本〕「大能的先王們曾經統治過那裏和整個河西省，並徵收各種捐稅，」

〔當代譯本〕「也發現早有先例，有統管耶路撒冷的偉大君王，同時也統管河西全地，當時的人民都給他們進貢課稅。」

〔文理本〕「惟昔有權之王、治耶路撒冷、管轄河西四境、其人為之進貢、輸餉納稅、」

〔思高譯本〕「先前曾有英武的君王，治理過耶路撒冷，統轄過整個河西之地，人都給他們納糧、出



捐和完稅。」

〔**牧靈譯本**〕「曾經有幾位英明能幹的君王治理過耶路撒冷，統轄過整個河西地區，百姓無不納糧繳稅。」

#### 【拉四 21】

〔**和合本**〕「現在你們要出告示命這些人停工，使這城不得建造，等我降旨。」

〔**呂振中譯**〕「如今你們要下命令叫這些人停工，這城不得建造，等到我下諭旨。」

〔**新譯本**〕「現在你們要下令叫這些人停工，不得重建這城，等候我的諭令。」

〔**現代譯本**〕「因此，你們要發佈命令，阻止那城的重建，直到我頒發指令。」

〔**當代譯本**〕「因此，你們要列出告示，命令這些人立刻停工，除非朕再度降旨，否則不得重建這座城。」

〔**文理本**〕「爾當發令、俾其人止工、不建斯邑、俟我再降諭旨、」

〔**思高譯本**〕「所以現在，你們應發一道命令，叫這些人停工，不准修城，我們另發指令。」

〔**牧靈譯本**〕「所以，你們要命令他們停工，沒有我的許可，誰也不准修城。」

#### 【拉四 22】

〔**和合本**〕「你們當謹慎，不可遲延，為何容害加重，使王受虧損呢？」

〔**呂振中譯**〕「你們要當接受警告，不可懈怠，免得損害加重，使王受着虧損。」

〔**新譯本**〕「你們要留心，不可疏忽這事，使王的虧損增加。」

〔**現代譯本**〕「你們要立刻辦這事，不可疏忽，免得我再受更重的損失。」

〔**當代譯本**〕「你們必須慎重加速完成這事，免得事情惡化，無法收拾，使我國受到虧損。」

〔**文理本**〕「爾其慎之、勿延、奚可生害、致虧諸王哉、」

〔**思高譯本**〕「你們應注意，對此不可疏忽，免得損害加重，禍及君王。」

〔**牧靈譯本**〕「這件事你們絕不可大意，免得加重損害，禍及君王。」

#### 【拉四 23】

〔**和合本**〕「亞達薛西王的上諭讀在利宏和書記伸帥，並他們的同黨面前，他們就急忙往耶路撒冷去見猶大人，用勢力強迫他們停工。」

〔**呂振中譯**〕「那是亞達薛西王的上諭本子唸在利宏和祕書伸帥跟他們的同僚面前，他們就急忙往耶路撒冷去見猶大人，用武力強權迫使他們停工。」

〔**新譯本**〕「當亞達薛西王諭旨的副本在利宏和祕書伸帥，以及他們的同僚面前宣讀出來以後，他們就急忙去耶路撒冷到猶大人那裡，用武力強迫他們停工。」

〔**現代譯本**〕「利宏、伸帥，和他們的同僚一聽到宣讀亞達薛西皇帝的回諭，就立刻到耶路撒冷去，用武力迫使猶太人停工。」

〔**當代譯本**〕「欽差向利宏和書記伸帥並他們的同黨宣讀了這諭旨以後，他們就立刻趕往耶路撒冷，

用武力強迫猶太人停工。」

〔文理本〕「亞達薛西王之詔一道、既讀於利宏、繕寫伸帥、及其同儕前、彼眾急往耶路撒冷、見猶大人、以權力迫之止工、」

〔思高譯本〕「當阿塔薛西斯王的覆文副本，在勒洪、史默秘書和他們同僚前，誦讀之後，這些人就急速前往耶路撒冷，來到猶太人那裏，用威脅和武力迫使他們停工。」

〔牧靈譯本〕「勒洪總督、史默瑟秘書和他們的同僚讀了國王的複文副本後，立即前往耶路撒冷，用武力強迫猶太人停工。」

#### 【拉四 24】

〔和合本〕「於是，在耶路撒冷神殿的工程就停止了，直停到波斯王大利烏第二年。」

〔呂振中譯〕「於是在耶路撒冷神之殿的工程就停止了，直停到波斯王大利烏執掌國政的第二年。」

〔新譯本〕「所以，在耶路撒冷的神殿的工程就停止了，直到波斯王大利烏在位的第二年。」

〔現代譯本〕「重建耶路撒冷聖殿的工程被迫停止，無法繼續進行，直到波斯皇帝大流士統治的第二年。」

〔當代譯本〕「於是這項建造聖殿的工程就停止了，直到波斯王大利烏第二年為止。」

〔文理本〕「於是耶路撒冷建神室之工乃止、迄于波斯王大利烏二年、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷天主殿宇的工程，便停頓了，一直停到波斯王達理阿，在位第二年。」

〔牧靈譯本〕「於是，耶路撒冷聖殿的修築工程停頓了，直到波斯王達理阿在位第二年。」